

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Высшая школа международных отношений и мировой истории



УТВЕРЖДАЮ
Проректор по образовательной деятельности КФУ
_____ Турилова Е.А.
"___" _____ 20__ г.

Программа дисциплины
Практика общественно-политического перевода

Направление подготовки: 41.03.02 - Регионоведение России

Профиль подготовки: Россия и ее регионы в сфере международных отношений (с углубленным изучением иностранных языков)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): доцент, к.н. (доцент) Мefодьева М.А. (Кафедра иностранных языков в сфере международных отношений, Высшая школа иностранных языков и перевода), Marina.Mefodeva@kpfu.ru ; заведующий кафедрой, д.н. (профессор) Фахрутдинова А.В. (Кафедра иностранных языков в сфере международных отношений, Высшая школа иностранных языков и перевода), Anastasiya.Fahrutdinova@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества; операционный состав переводческих действий, обеспечивающих оптимальный перевод официально-деловой документации; требования, предъявляемые к переводчику общественно-политического перевода

Должен уметь:

применять полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой деятельности; выработать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, осуществлять качественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста; профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных, другими источниками информации и использовать их в своем переводческом самообразовании;

Должен владеть:

терминологической базой переводоведения; навыками предпереводческого анализа и сравнительно-сопоставительного анализа текста; информационно-поисковыми навыками

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.29 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 41.03.02 "Регионоведение России (Россия и ее регионы в сфере международных отношений (с углубленным изучением иностранных языков))" и относится к части ОПОП ВО, формируемой участниками образовательных отношений.

Осваивается на 3, 4 курсах в 6, 7 семестрах.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных(ые) единиц(ы) на 180 часа(ов).

Контактная работа - 92 часа(ов), в том числе лекции - 26 часа(ов), практические занятия - 64 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 2 часа(ов).

Самостоятельная работа - 70 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 18 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 6 семестре; экзамен в 7 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Се- местр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Само- стоя- тель- ная ра- бота
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практи- ческие занятия, всего	Практи- ческие в эл. форме	Лабора- торные работы, всего	Лабора- торные в эл. форме	
N	Разделы дисциплины / модуля	Се- местр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Само- стоя- тель- ная ра- бота
N	Разделы дисциплины / модуля	Се- местр	Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практи- ческие занятия, всего	Практи- ческие в эл. форме	Лабора- торные работы, всего	Лабора- торные в эл. форме	Само- стоя- тель- ная ра- бота
1.	Тема 1. Введение в переводоведение	6	2	0	2	0	0	0	2
2.	Тема 2. Лексические трудности перевода. Грамматические трудности перевода. Стилистические трудности перевода.	6	3	0	14	0	0	0	16
3.	Тема 3. Переводческие трансформации. Общественно-политический перевод как особый вид практической деятельности переводчика	6	3	0	12	0	0	0	17
4.	Тема 4. Лексические проблемы перевода общественно-политического текста. Грамматические проблемы перевода общественно-политического текста	7	6	0	12	0	0	0	12
5.	Тема 5. Стилистическая адаптация перевода общественно-политического текста	7	6	0	12	0	0	0	12
42	Тема 6. Прагматическая адаптация перевода общественно-политического текста. Рабочая программа дисциплины «Перевод и организация» Тема 1. Введение в переводоведение	7	6	0	12	0	0	0	11
	Переводоведение как наука и ее основные параметры. Виды, жанры, формы и типы перевода. Сущность понятия перевод. Внутриязыковой перевод и коммуникативность. Проблема переводимости и непереводимости. Инвариант перевода. Некоторые теории и модели перевода	26							70

Связь перевода с другими науками. Перевод, культура, межкультурная коммуникация. Перевод и литература. Перевод лексикография, терминология. Основные требования, предъявляемые переводчику. Основные требования, предъявляемые к переводу. Основные типы текстов и перевод. Переводческий анализ текста.

Тема 2. Лексические трудности перевода. Грамматические трудности перевода. Стилистические трудности перевода.

Лексические трудности перевода. Транслитерация и транскрибирование. Калькирование. Лексико-семантическая замена. Переводческий комментарий. Адекватная замена.

Термины и их перевод. Проблема перевода термина. Перевод многокомпонентных терминов.

Неологизмы и их перевод. Аббревиатуры и их перевод.

Основные приемы перевода сокращений. Условные обозначения и знаки. Сокращение текста документа и избыточность информации. Интернациональная лексика и ее перевод. Ложные друзья переводчика. Паронимы. Перевод клише. Перевод сленга, арго, жаргона. Перевод фразеологизмов.

Способы перевода пассивных конструкций: отличия пассивных конструкций в английском языке от русского; перевод сочетаний модального глагола с инфинитивом в пассивном залоге; перевод подлежащего при сказуемом в пассивном залоге; перевод страдательного залога от глаголов, принимающих предложное дополнение; перевод страдательного залога, выраженного сочетанием глагола с существительным; перевод безличных конструкций. Способы перевода инфинитивных, герундиальных и причастных конструкций.

Передача фразеологических единиц. Различные способы выражения эмфазы (усилительное "do", обратный порядок слов, частичная и полная инверсия, эмфатические уступительные предложения, двойное отрицание, указательные местоимения, синонимический ряд, лексический повтор, эмфатическое сочетание it is ... that (which, who). Приемы передачи метонимии. Приемы передачи иронии при переводе. Перевод отрицания.

Тема 3. Переводческие трансформации. Общественно-политический перевод как особый вид практической деятельности переводчика

Лексические трансформации (генерализация, конкретизация, модуляция, опущение, добавление). Грамматические трансформации (членение предложений, объединение предложений, транспозиция, уподобление, нулевой перевод). Лексико-грамматические трансформации (антонимический перевод, описательный перевод, компенсация).

Общественно-политический перевод в контексте общелингвистической теории перевода. Место общественно-политического перевода в классификации видов перевода. Объект и задачи общественно-политического перевода. Жанрово-стилистические особенности английских общественно-политических текстов. Языковые особенности общественно-политических текстов. Общие вопросы перевода общественно-политических текстов. Анализ типичных переводческих ошибок.

Тема 4. Лексические проблемы перевода общественно-политического текста. Грамматические проблемы перевода общественно-политического текста

Перевод на уровне слова. Интернациональные слова и ложные друзья переводчика. Способы образования и перевод неологизмов. Перевод терминов. Многозначные термины. Перевод безэквивалентной лексики. Передача политически корректной лексики. Передача имен собственных и названий (политических партий, государственных учреждений, международных организаций и т.д.). Аббревиатуры, акронимы.

Перевод словосочетаний. Особенности перевода свободных словосочетаний. Перевод атрибутивных (многочленных) словосочетаний. Связанные (фразеологические) сочетания. Образная фразеология. Идиомы - клише. Трудности перевода. Особенности заголовков статей в англоязычной прессе и трудности их перевода. Лексические трансформации при переводе общественно-политических текстов. Виды лексических трансформаций (добавление, опущение, замена ? конкретизация, генерализация, антонимический перевод, смысловое развитие, целостное переосмысление)

Перевод предложений. Изменение структуры предложения при переводе. Наиболее распространенные виды изменений структуры предложения при переводе. Порядок слов в английском и русском предложениях. Смысловый центр высказывания. Передача эмфазы английского предложения при переводе на русский язык. Приемы членения и объединения предложений. Перевод пассивных конструкций. Перевод инфинитивных конструкций. Перевод причастных конструкций. Перевод герундиальных конструкций. Перевод форм сослагательного наклонения. Перевод безличных предложений. Перевод эмфатических конструкций. Перевод модальных структур.

Тема 5. Стилистическая адаптация перевода общественно-политического текста

Стилистические трансформации, замены как приемы достижения стилистической эквивалентности при переводе. Замена глагольных форм в английских заголовках именными формами при переводе на русский язык. Замена разговорных элементов жаргонного и фамильярного характера более нейтральными. Нестрогое требование соблюдения лаконичности в русских газетных материалах.

Тема 6. Прагматическая адаптация перевода общественно-политического текста. Рабочая лексика международных конференций и организаций

Экстралингвистические аспекты перевода. Вопрос перевода реалий. Передача аллюзий и цитат. Лексические трудности перевода. Транслитерация и транскрибирование. Калькирование. Лексико-семантическая замена. Переводческий комментарий. Адекватная замена.

Термины и их перевод. Проблема перевода термина. Перевод многокомпонентных терминов.

Неологизмы и их перевод. Аббревиатуры и их перевод.

Рабочие форматы (Конференция. Сессия. Заседание. Порядок и организация работы. Форматы заседаний). Рабочие органы сессий и конференций. Рабочая группа. Должностные лица конференции. Ход конференции. Речевые формы заседания. Голосование. Отдельные частотные слова и выражения (Review. Mandate, mandatory. Appropriate, as appropriate. Duly. Phrases by the Chairman. Обращения. Practice, traditions. States. Provisional. Unless. Within. Without.).

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-99бин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;
- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Abbey lingvo online dictionary - <https://www.lingvolive.com/ru-ru>

Общественно-политический перевод: Практический курс перевода - <https://studfiles.net/preview/5829831/>

Словарь Мультигран - <https://www.multigran.ru/>

Читаем газеты, обсуждаем международную политику - https://eusi.ru/lib/belovinceva_chitaem/index.php

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	Работа предполагает посещение лекций и написание подробных конспектов. Для подготовки к занятиям рекомендуется выделять в материале проблемные вопросы и группировать информацию вокруг них. Желательно выделять в используемой литературе постановки вопросов, на которые разными авторами могут быть даны различные ответы. На основании постановки таких вопросов следует собирать аргументы в пользу различных вариантов решения поставленных проблем.

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	<p>При подготовке, студент должен правильно оценить вопрос, который он взял для выступления к семинарскому занятию. Но для того что бы правильно и четко ответить на поставленный вопрос необходимо правильно уметь пользоваться учебной, и дополнительной литературой.</p> <p>Перечень требований к любому выступлению студента примерно таков: связь выступления с предшествующей темой или вопросом. раскрытие сущности проблемы. методологическое значение для научной, профессиональной и практической деятельности.</p> <p>Разумеется, студент не обязан строго придерживаться такого порядка изложения, но все аспекты вопроса должны быть освещены, что обеспечит выступлению необходимую полноту и завершенность.</p> <p>Приводимые участником семинара примеры и факты должны быть существенными, по возможности перекликаться с профилем обучения и в то же время не быть слишком ?специализированными?.</p> <p>Выступление студента должно соответствовать требованиям логики. Четкое вычленение излагаемой проблемы, ее точная формулировка, неукоснительная последовательность аргументации именно данной проблемы, без неоправданных отступлений от нее в процессе обоснования, безусловная доказательность, непротиворечивость и полнота аргументации, правильное и содержательное использование понятий и терминов.</p>
самостоятельная работа	<p>Самостоятельная работа является важным звеном в изучении дисциплины и включает в себя следующее:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Чтение дополнительной литературы. (включает в себя внеаудиторную работу с учебниками и учебно-методическими пособиями, отраженными в литературе, а также дополнительными источниками для более детального понимания материалов). 2. Подготовку к практическим занятиям. (помимо чтения дополнительной литературы, включает в себя письменные и устные задания по материалам, пройденным во время практических занятий). 3. Подготовку материалов для устных высказываний и дискуссии. (включает в себя самостоятельный поиск материалов в интернете по указанным в литературе ссылкам). 4. Подготовку материалов для презентации. (включает в себя поиск материалов и использование Microsoft Power Point или других аналогичных программ). <p>Предполагается, что в процессе подготовки к занятиям студент должен заниматься самостоятельно, читать научную литературу по темам, отраженным в программе курса. Ключевые навыки формируются в процессе комплексной работы с текстами: перевод, аннотирование, реферирование, анализ семантических, синтаксических, структурных, прагматических, стилистических и др. характеристик.</p>
зачет	<p>Зачет - важный этап в учебном процессе, имеющий целью проверку знаний, выявление умений применять полученные знания к решению практических задач. Как подготовка к нему, так и сам - форма активизации и систематизации полученных знаний, их углубления и закрепления. В ходе зачета студент должен быть готов к ответу на дополнительные вопросы, к решению задач в рамках проблематики билета. На зачете студент должен четко и ясно формулировать ответ на вопрос билета; ответ необходимо проиллюстрировать конкретной практической информацией. Студент должен глубоко разбираться во всем круге вопросов по получаемой специальности. Результат зачета определяется недифференцированной оценкой 'зачтено'. Студент, не сдавший зачет допускается к нему повторно. Результаты зачета вносятся в зачетную книжку студента.</p> <p>При подготовке к зачету: внимательно изучите требования преподавателя к подготовке к зачету, рассмотрите список тем и заданий, выносимых на зачет, изучите список предлагаемой литературы по подготовке к зачету, повторите изученные темы, делайте краткие конспекты тем, которые были упущены в течение семестра, обратитесь к преподавателю, если возникли затруднения при усвоении темы</p>

Вид работ	Методические рекомендации
экзамен	<p>Каждый семестр завершается зачетно-экзаменационной сессией. Основное в подготовке к сессии - повторение всего учебного материала дисциплины, по которому необходимо сдавать экзамен. Экзамен направлен на комплексную проверку уровня освоения дисциплины и проводится в устной/письменной форме по вопросам, охватывающим все темы курса.</p> <p>Подготовка студентов к экзамену включает три стадии:</p> <ul style="list-style-type: none"> -самостоятельная работа в течение учебного года (семестра); -непосредственная подготовка в дни, предшествующие экзамену; -подготовка к ответу на вопросы, содержащиеся в билете <p>Основным источником подготовки к экзамену является конспект лекций. Учебный материал в лекции дается в систематизированном виде, основные его положения детализируются, подкрепляются фактами и информацией, которые в силу новизны, возможно, еще не вошли в опубликованные печатные источники. Правильно составленный конспект лекций содержит тот оптимальный объем информации, на основе которого студент сможет представить себе весь учебный материал.</p> <p>При подготовке следует особое внимание уделить понятийно-категориальному аппарату, поскольку он отражает основное содержание курса.</p> <p>В ходе подготовки к экзамену студентам необходимо не просто запоминать, но и понимать понятия и категории.</p> <p>А это достигается не простым заучиванием, а усвоением прочных, систематизированных знаний, аналитическим мышлением.</p> <p>Большую часть времени при подготовке к экзамену целесообразно отвести на повторение всего материала курса. Следующим этапом является самоконтроль знания изученного материала, который заключается в устных ответах на вопросы, выносимые на экзамен (зачет). Тезисы ответов на наиболее сложные вопросы желательно записать, так как в процессе записи включаются дополнительные моторные ресурсы памяти. Для полноты учебной информации рекомендуется использовать не менее двух учебников (учебных пособий) из списка литературы, рекомендованных преподавателем. Оценивается системное освоение материала курса, способность применять знания, умения и навыки</p>

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 41.03.02 "Регионоведение России" и профилю подготовки "Россия и ее регионы в сфере международных отношений (с углубленным изучением иностранных языков)".

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.29 Практика общественно-политического перевода

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 41.03.02 - Регионоведение России

Профиль подготовки: Россия и ее регионы в сфере международных отношений (с углубленным изучением иностранных языков)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Основная литература:

1. Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н. К. Яшина. 3-е изд., стер. ? М. : ФЛИНТА, 2013. 72 с. - ISBN 978-5-9765-0740-1 <http://znanium.com/bookread2.php?book=463557> (дата обращения: 08.02.2024). - Режим доступа: по подписке.
2. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-955-1. <http://znanium.com/bookread2.php?book=455859> (дата обращения: 08.02.2024). - Режим доступа: по подписке.
3. Байдикова, Н. Л. Перевод общественно-политических текстов (английский и русский языки) : учебное пособие / Н. Л. Байдикова. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2018. - 160 с. - ISBN 978-5-9765-2966-3. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1581823> (дата обращения: 08.02.2024). - Режим доступа: по подписке.
4. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. : ФЛИНТА, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9 <http://znanium.com/bookread2.php?book=462894>
5. Сапогова, Л.И. Переводческое преобразование текста : учеб.пособие / Л.И. Сапогова. - 5-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 317 с. - ISBN 978-5-9765-0698-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1035372> (дата обращения: 08.02.2024)
6. Гаврилов, Л. А. Технология последовательного перевода : учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2023. - 146 с. - (Высшее образование: Бакалавриат). - DOI 10.12737/24842. - ISBN 978-5-00091-410-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/2017319> (дата обращения: 08.02.2024). - Режим доступа: по подписке.

Дополнительная литература:

1. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - 6-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2018. - 216 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1234642> (дата обращения: 08.02.2024). - Режим доступа: по подписке.
2. Салимова, Д.А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования : монография / Д.А. Салимова. А.А. Тимерханов. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1034553> (дата обращения: 08.02.2024). - Режим доступа: по подписке.
3. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 2-е изд. - М.: Флинта: МПСИ, 2008. - 416 с. (e-book) ISBN 978-5-89349-721-2 <http://znanium.com/bookread2.php?book=320770> (дата обращения: 08.02.2024). - Режим доступа: по подписке.
4. Матюшенков, В.С. Dictionary of Slang in North America, Great Britain and Australia. Словарь английского сленга. Особенности употребления сленга в Северной Америке, Великобритании и Австралии : словарь / В.С. Матюшенков. - Москва : Флинта, 2017. - 176 с. - ISBN 978-5-89349-368-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1034291> (дата обращения: 08.02.2024). - Режим доступа: по подписке

Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.29 Практика общественно-политического перевода

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 41.03.02 - Регионоведение России

Профиль подготовки: Россия и ее регионы в сфере международных отношений (с углубленным изучением иностранных языков)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.